

学汇中外
语通世界

语言·文学·翻译研究

——电子科技大学外国语学院研究生论文

(第一辑)

主编 冯文坤



电子科技大学出版社

学汇中外 语通世界

YUYAN · WENXUE · FANYIYANJIU

语言·文学·翻译研究

——电子科技大学外国语学院研究生论文

(第一辑)

主编
执行主编

冯文坤

楚军

王爱华

邹涛

廖敏

俞博



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言·文学·翻译研究:电子科技大学外国语学院
研究生论文.第一辑 / 冯文坤主编. —成都:电子科
技大学出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5647-4029-0

I. ①语… II. ①冯… III. ①英语—语言教学—文集
IV. ①H319.3-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第282581号

语言·文学·翻译研究

——电子科技大学外国语学院研究生论文(第一辑)

主 编 冯文坤

执行主编 楚 军 王爱华 邹 涛 廖 敏 俞 博

出 版: 电子科技大学出版社(成都市一环路东一段159号电子信息产业大厦 邮编: 610051)

策划编辑: 谢应成

责任编辑: 谢应成

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 成都市火炬印务有限公司

成品尺寸: 185 mm×260 mm 印张 11.75 字数 278 千字

版 次: 2016年12月第一版

印 次: 2016年12月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-4029-0

定 价: 32.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

树立精英意识·优化育人环节·培养精英人才

电子科技大学外国语学院 冯文坤

学生主动选择一所大学，意味着他们认同了一所大学的价值，意味着他们对“我将成为什么样的人”有了一种期待，尽管这种期待在一个大学生那里还十分朦胧，但他们却从此接受了这所大学对他们未来的一种承诺。“我是谁？从哪里来？到哪里去？”这是古希腊哲学家苏格拉底提出的问题。古希腊哲人认为，人活着就是为了弄清楚这三个问题。“我是谁？从哪里来？到哪里去？”这三问，不仅是哲学中询问“人”的意义的问題，也可以是一所大学应该首先思考“培养什么人”和“如何培养人”的问题，因为大学是青年人自我塑型和自我形成的地方，是向社会许下未来和承诺美好价值的地方，因此，大学责无旁贷，应率先帮助学生去思考“我从哪里来”“我是谁”“我将到哪里去”这三个问题，并在教育过程之中回答学生对人生的建构。

两年前，李言荣校长在“关于我校本科人才培养的思考”的报告中，全面总结了学校人才培养所取得的成绩、存在的问题和今后人才培养的目标与实现路径，至今令人振奋，发人深思，催人改进和革新，尤其是李言荣校长直逼大学“要培养什么人”和“如何培养人”的发问，并立足电子科技大学，提出了未来电子科技大学精英人才培养目标定位，体现了李言荣校长枕于忧患、着眼于未来的教育战略思维和一位教育家的人才培养观，更体现了秉持科大“追求卓越，大气大为”之校训精神的办学理念自信、发展自信和责任自信。精英培养，引领大众，服务于社会，是大学的崇高使命，更是对电子科技大学几代人崇高使命的继承和发扬。以降，根据校长讲话，结合外国语学院办学实际，围绕精英人才培养定位谈几点愚见和忧思。

一、创新人才培养模式，蕴育精英人才成长。要成就精英人才之办学目标，要明确人才培养的模式定位。要使学生明确知道“我成为谁”“我要到哪里去”，要以学生成才或培养效果或标准为终极目标。也就是说，效果或标准重于环节，环节推动人才成长，要把有效教学、有效学习和有效评估统一起来。今天，我们的教学管理过程，学习管理过程，似乎每个环节都做到了，有的环节还非常严苛，我们的精力都用来应付这些环节，形式大于内容，学生成长实际效果如何，却没

有给予充分重视，因为对人才终端之效果如何担责的问题，十分模糊，也是十分复杂，但背后折射出的却是大学之全体责任。法不责众，更何况是一个庞大之机构。生产线上的不合格产品可以退回，可人不同于物。拿外语人才培养来说，一个学生通过4年学习，他是不是实现了当初选择的专业人才愿望，是不是达到该专业人才所应有的要求，如外语交际能力，外语写作能力，系统的学科知识以及认知能力等，还是仅仅入了大学，遵循了每个环节，蹲满了学分，最后成为“毕业了业的人才”。就我个人愚见，大众教育重通识，精英教育更重研究能力和创新思维。大众教育造就学生“成人”，精英教育造就学生“成为杰出的人”或成为具有精英意识的人。

二、创新课程体系，适应精英人才培养。要培养精英外语人才，就要遵循外语学科的系统性和人文人才培养规律，要实现语言的人文性和工具性的高度统一，要实现中国情怀和国际视野在一个外语人才身上的结合，要在把握语言工具性的过程中含化人文教育，要实实在在把语言转化为学科性学习和向外拓展的工具理性。由此，应该反思我们现有的外语课程内容体系：缺乏学科系统性、内容片段化、破碎化和随意性；操作性、技能训练占到接近80%、内容倒转为技能服务；课程体系性不衔接，课程层级不分明，课程目标不清楚；特色原本是学科体系中的特色，却一言以蔽之，外语加特色，其结果是特色性遮蔽专业学科属性，不伦不类。

由此产生三大后果、引发三大整改：外语人才学科定位不清楚，专业兴趣游移，效果不明确，标准不清楚，不利于杰出专业人才成长，因此应强化学科专业定位和人才培养目标的课程体系建设；仅仅为技能而设计的课程体系就如有“矛”无“盾”，有驾照无车开，开花不结果，因此应将操作性、技能性训练溶于内容系统性传达、素养含化和学科培养目标之中；目前课程体系只具有指标意义，如专业基础课、专业核心课程和专业选修课，它们在多大程度上是服务于外语学科专业人才“成才”是值得我们思考的，因此应以人才效果和标准为鹄的，加强以“人才培养为中心，以成才为目标”的专业课程体系建设，应推进课程内容调整，建设由How to Speak English向What to Speak with English转变的课程内容体系。

今天，略举一例，一个十分怪异的事实是：外语文学专业的学生少有读完一本英文原著，一个较长时间从事文学课教学的老师却鲜见他或她读完读透几本原文著作。我一直觉得由体系性课程教学推动学科性研究，进而推动学科人才培养和学科平台建设，是自然而然的。可事实则是，一批教师应急而上课，且续且止，

留下许多僵死课程，到头来，科研与教学二元对立，元音与辅音永远靠不近。作为学院派的外语学科教学，我们不能让外语教学内容在浅层次上循环，我们的教师不能在浅层次上经年循环，最后自我矮化，语言用语格式化。我们虽然不能教会学生像奥巴马那样讲英语，但我们可以培养像奥巴马那样运用思维的人。总之，精英人才有各样的，但精英人才一定是有内涵的。大学中的外语专业应该培养“精通外语的精英人才”，不是培养“没有内涵的外语人才”。这是大学院系外语学科人才培养体制与新东方语言培训方式的本质区别。

三、创新人才培养评估体系，适应精英人才成长效果评估。要培养精英人才，反思和调整现有评估机制非常迫切。“以人才培养为中心，以学生成才为目标”，重在成才效果，重在学生“成为谁”“到哪里去”。这一目标对学校、教师要求特别高，心理压力特别大，因为这意味着教与学之间无间隙的接触，无间隙的全员投入、无间隙的关怀。这不仅仅是一个规定教授每周在指定时间与学生面谈所能完成的，或循规蹈矩，完成教学各环节，因此做到无教学事故了事。“以学生成才为目标”，把老师的日常意识变成日常责任，时时牵挂，萦于心际，教师就如参加大赛的领队，直到最后一刻，方才身心委地。优化生源，减少师生比，小班授课，是完成学生成才的路径，同时还要有若干系统路径，如创新目前的评估体系：建立以学生成才为依据的有效学习路径体系与有效教学综合效果指标体系，如课程内容体系、教/学环节（硬性与灵活结合）、资源体系、学科教学团队；建立以学生成才为目标的“一体两翼”的培养机制和评估机制（学生选、育、评一体化），教师个体（遴选、考核、评价）和教学团队（团队考核个人）；采取内部和外部相结合的评价和测试办法——内部评估指学科体系评估、教/学评估、课程和课程内容评估；外部评估指学生外语水平认证评估、行业用人评估、国际化水平评估等。

四、建立全程导师制，落实全员育人。建立全程导师制，形成贯穿四年的学业指导、科研训练、成人成才“三位一体”的引导学生全面发展的指导制度；形成教师团队与学生班级相融合的团队式教与学模式；形成学生（思想工作）与教学一体化的学业、成长、成才体系。从2013年开始，外国语学院在全体本科生中落实导师制，对学生的学业过程、学业规划发展、成人成长等进行指导。接下来，学院将实施班级教授导师制，专业教学团队责任制（探索中），基于“基础、提高和发展”的大学外语教学团队责任制，以及已经实施并取得显著效果的指导各类外语大赛的“外语实践教育团队”等。

五、学、研、训一体化，在思辨与运思中成长。建立贯穿学生培养全过程的研究方法论课程群、学期论文、学年论文、科研训练等一体化研训机制，培养具有方法论的思维模式与批判性思维能力；根据本科学生毕业走向（直接就业或继续深造），进行差异化的论文或毕业环节训练等；实施“外语写作课程”贯穿四年不下课，培养学生规范写作，独立思考，考量心理变化历程。

今天的大学生，似乎并不缺乏知识，一键网络天下，大数据时代的一个重要特征是我们只需要知道“what it is”，而不需要知道“why it is”，可这恰恰指出了我们大学在当今的使命：更应该去培养学生的判断能力、逻辑思维能力，从相似性、类似性、联想性和模糊性中，去培养学生的选择能力和判断能力。

据观察，大多数具有创新思维能力的人都具有类似性思维、联想性思维和关联性思维等特征，能从两件表面上毫无联系的事情上发现其关联性，一般被人戏称“发散思维”，其实是他们省略了线性逻辑，而直接地领悟到其内隐逻辑。人们常说，有些人无学历却能干大事，如一些知名企业家，而那些搞量化经济学的却并非能够对市场做出准确的预测，也没有成为企业家。问题的关键是，做出的固化数学建模，尽管来源于经验观察所取得的数据分析，却永远也取代不了直观洞察力、类似性思维、关联性思维以及想象力，后者的所有者就是创新性人才。

六、“学科内培养，学科外发展”。人们常讲，育人者应“授人以渔”，要育人者授人可以临深渊而渔之的本领。“授人以渔”与“授人以鱼”是对操作型人才和社会适应性人才的暗喻式诠释。李言荣校长讲，当今社会发展，产业更新，变化快于规划，今日就业明日失业，我们的教育应为学生的第二次转岗打下基础，这话讲得简单却深刻，说出了教育家“道术合一”的崇高信念和面向未来、与时俱进的责任感和发展观。大学既要培养满足社会行业阶段性需要的应用型人才，又要使学生具有应对变化挑战、掌控变化以及人生变化的适应性人才。前者是学科内培养，后者需要通过培养学生的综合人文素质，厚基础、宽口径，以培养学生的持续再生产能力。前者是培养学科专业精英，后者是造就具有精英意识的商界精英、政治精英和社会贤达。一言以蔽之，培养精英人才，以造就学科领域大师、专业方向领军和行业界翘楚，而培养具有精英意识的大学生，则惠及全体学生之终生和全社会之发展，这或许就是我们对大众中的精英教育的最好诠释。

学院组织和推动研究生和本科生文集出版，这是一种记载和书写学生成长中的记忆。湖泊中的涟漪总是由振荡而来，微风过林，七窍玲珑心。我相信这里记录的是同学们的认知自信、成长自信。

前言

电子科技大学外国语学院从 2016 年起在在读研究生中广泛征集、遴选, 编辑出版研究生论文集, 目的是保障研究生的培养质量和学术论文的发表质量, 锻炼研究生的批判性思辨能力、学术创新能力和独立从事学术科研的能力, 为研究生学术研究提供成果展示平台。

即将付梓的《语言·文学·翻译研究——电子科技大学外国语学院研究生论文集(第一辑)》主要包括以下三个方面的研究。

“语言学研究”部分收录了 7 篇论文。艾静宇同学的“英汉‘表扬’类动词的语义成分及词化模式分析”比较研究了英汉“表扬”类动词的词化程度和语义容量的差异性。董丹洋同学的“物性结构在分析一词多义中的应用”和张颖玉同学的“论一词多义产生的原因”对英语中的一词多义现象进行了初步研讨。段辛同学的“利用 Coh-Metrix 对句酷批改网写作评分维度进行效度测评”和景晓冰同学的“工作记忆容量对中国英语学习者叙事性语篇预期推理影响研究”对英语教学中的写作测评和语篇阅读的预期推理进行了实证性探讨。褚小乔同学的“宽容原则研究综述”和许婷同学的“模态逻辑”从语言哲学的角度分别对宽容原则和模态逻辑的研究进行了综述性梳理。

“文学研究”部分收录了 8 篇论文。廖雪玲同学与邹涛老师合作的“高校外国文学通识课程‘讨论环节’研究综述”, 从讨论环节的理论基础及意义、讨论方式研究、讨论策略研究和老师的作用等方面进行了较为全面的回顾与总结。刘海萍同学在细读《宠儿》和《秀拉》两个文本的基础上探讨分析了托尼·莫里森小说中的水意象。周妙姮同学对作品《女勇士》进行了后殖民女性主义的解读。胡莉丽、赵敏、李明香、王菁、赵文霞等同学分别对作品《心是孤独的猎手》《暴风雨》《消失的爱人》《全民选举》和《老虎写作: 艺术、文化与互立型自我》进行了较为深入的评析与识解。

“翻译研究”部分收录了 10 篇论文。翁茂菊同学和汤丽同学分别对学术翻译的对等性和翻译多样性进行了初步探究。白云安和尹伊君同学对《虬髯客传》的英译本进行了比较研究。张楠、王晓磊和卢琦同学分别对朱德故居旅游材料、IT 产品的营销类文档和策略类手机游戏中的文化负载语的翻译策略进行了实证分析研讨。秦钰媛和罗厅同学分别以 *A Psalm of Life* 和《饮酒其五》的译文为例探讨了诗歌的翻译策略。谢莹同学从阐释学的角度讨论了网络修真小说中道教术语的翻译问题。

由于时间仓促, 加之所辑“论文集”中的文章都是出自外语专业 2016 年在校硕士研究生之手, 文中错误和不当之处在所难免, 诚望读者批评斧正!

本书得以出版, 感谢电子科技大学学术学位授权点合格评估“以评促建”项目的大力资助, 感谢冯文坤教授、王爱华教授、邹涛副教授、廖敏副教授、俞博老师以及所有研究生导师的悉心指导和辛勤付出, 感谢电子科技大学出版社编辑们的辛勤劳动。

编者
2016 年 11 月

目 录

语言学研究

英汉“表扬”类动词的语义成分及词化模式分析.....	艾静宇 2
宽容原则研究综述	褚小乔 王爱华 8
模态逻辑	许 婷 13
工作记忆容量对中国英语学习者叙事性语篇预期推理影响研究	景晓冰 18
物性结构在分析一词多义中的应用	董丹洋 28
利用 Coh-Metrix 对句酷批改网写作评分维度进行效度测评	段 辛 34
论一词多义产生的原因	张颖玉 45

文学研究

高校外国文学通识课程“讨论环节”研究综述	邹 涛 廖雪玲 51
一场对“他者”的杀戮还是“自我”的救赎 ——浅析《心是孤独的猎手》中的哲思	胡莉丽 57
托尼·莫里森小说中水意象分析 ——以《宠儿》和《秀拉》为例	刘海洋 64
叙事判断中的伦理判断 ——评凯特·肖邦的《暴风雨》	赵 敏 69
论《消失的爱人》中自我与他者	李明香 74
从混杂到共融 ——以霍米·巴巴的混杂理论解读奈保尔的《全民选举》	王 菁 80
心有猛虎 细嗅蔷薇 ——任璧莲新作《老虎写作：艺术、文化与互立型自我》评析	赵文霞 85
《女勇士》的后殖民女性主义解读	周妙姮 91

翻译研究

浅析学术翻译的对等性	翁茂菊 115
《虬髯客传》英译文对比	白云安 121
朱德故居旅游材料中的文化负载词翻译	张 楠 129
译还是不译，这是个问题 ——论《虬髯客传》吃人心肝情节及其三个英译本对比研究	尹伊君 135
认知视角下营销翻译的文化负载语策略分析 ——以 IT 产品的营销类文档为例	王晓磊 141

诗歌翻译中翻译策略的运用

——以 *A Psalm of Life* 译文赏析为例 秦钰媛 147

目的论视角下策略类手游文化负载词的翻译策略

——以《王的传奇》英文译本为例 卢琦 152

翻译美学视角下陶渊明诗歌英译对比赏析

——以《饮酒其五》为例 罗厅 161

从阐释学角度谈网络修真小说中道教术语的翻译 谢莹 167

试论翻译多样性产生的原因 汤丽 173

The background of the page is a light gray with a large, faint triangle. Scattered around are several smaller triangles of varying sizes and shades of gray. In the bottom right corner, there is a cluster of triangles that form a larger, more complex geometric pattern.

语言学研究

英汉“表扬”类动词的语义成分及词化模式分析

艾静宇

摘要: 本文采用词化理论和语义成分分析,着重讨论了英汉“表扬”类动词的语义成分和词化模式。通过对比研究发现,英汉“表扬”类动词在语义成分和词化模式上既存在普遍性,又存在特殊性。它们的核心语义成分决定这些动词的语义场归属,而边缘语义成分区分同义词之间的区别,这类动词的词化模式可概括为“动作+方式(原因)+X”,并且英汉“表扬”类动词的词化程度和语义容量存在差别。

关键词: 语义成分分析; 词化模式; 词化程度

Abstract: The paper employs lexicalization theory and semantic analysis method, discussing the semantic components and lexicalization pattern of the kind of “praise” verbs in English and Chinese. By doing contrastive analysis, the paper aims to prove that those words in English and Chinese have common and differences in semantic components and lexicalization pattern. Their kernel semantic components decide the semantic field affiliation of the verbs while the marginal semantic components distinguish these synonyms. The lexicalization pattern of these verbs can be concluded into “motion + pattern (reason) + X”. Besides, the degree of lexicalization and semantic volume of those “praise” verbs in English and Chinese differs from each other.

Key words: semantic component analysis; lexicalization pattern; degree of lexicalization

1 引言

英语和汉语中存在大量的“表扬”类动词,如英语中的 commend, laud, approve, praise, acclaim, congratulate, compliment, applaud, cheer, eulogize, exalt, worship, celebrate, glorify, revere, venerate, honor, endorse 等;现代汉语中有表扬、表彰、歌颂、称赞、褒奖、赞颂、赞叹、颂扬、讴歌、夸赞、称赏、称美、褒荣、褒恤、赞佩、赞仰等。英汉两种语言在表示“表扬”的语义上既存在语义普遍性(semantic universals),又存在语义特殊性(semantic particulars),同时体现出词化模式(lexical pattern)的共性和个性。国内学者已经对一些常用动词进行语义成分分析对比,以此来探讨英汉同类动词词化模式的差异,如“看”、“笑”、“走”、“击打”类动词。这些动词都产生实际动作,属于具象动词,而对相对抽象类动词的这类研究甚少。“表扬”类动词在中英文里属于常用动词之一,并且它集具象和抽象意义于一身,“表扬”本身是抽象动词,但是中英文“表扬”类动词的一些下属动词里也包含具体动作。因此本文试用语义成分分析和词化理论(theory of lexicalization)来探讨这类研究很少,但同样重要的相对抽象类动词,分析英语和汉语“表扬”类动词概念意义的不同语义成分和英、汉语“表扬”类动词的词化模式。

2 词化和词化模式

2.1 词化

词化研究最早可以追溯到 Saussure。Saussure 认为词化即新范畴的形成、凝固和发展。

(Saussure, 1966) Zimunskij 指出词化就是松散的语言组合形成一个结构和语义固化的语言实体(单纯词或复合词)。(Zimunskij, 1966) Antilla 从语言形式的能产性(productivity)和合法性(grammaticality)出发定义词化概念,指出当某一语言形式不受语法的能产规则制约时,它就被词化了。(Antilla, 1972) Lyons 使用了“石化”(fossilization 或 petrification)这一术语来探讨词化现象并且指出一个词形派生于各个词位(lexemes),若其派生规则在某一语言体系的现状中不再具有能产性,那么这一词形便已石化(即固化)。(Lyons, 1977) Baucer 详细地研究了词化的不同类型,提出各种语言词化类型有 5 种:音系词化、形态词化、语义词化、句法词化和混合词化。(Baucer, 1983) Polguere 从语言使用出发认为语言生成过程中词化即词项被挑选和使用的过程。(Polguere, 1993) 王文斌和周慈波认为,词化是指原属于横组合关系(syntagmatic relations)的词语自由配列成为一个固话的词化单位,或者将不同的语义成分整合在一起形成一个固化的词汇单位,在句法上具有单独词位的功能。(王文斌、周慈波, 2004) 整合上述观点可得出,词化至少包括两个含义:一是词化是一个动态的过程,它的结果是词,具有语义固化、句法独立等特征,而词化前的语义成分组合结构较为松散;二是词化是造词过程,而不是用词过程,但是它是语言使用的产物。

2.2 词化模式

词化模式是指语义成分整合为词的各种模式。Levin 和 Hovav 曾指出不同的动词词化模式导致了语言之间的差异。(Levin&Hovav, 1997) 因此动词词化模式研究往往是词化研究的一个重要课题。Talmy (1991; 2000) 和 Lehmann (2002) 认为最基本的运动事件包括物象(Figure)、场景(Ground)、运动(Motion)、方式(Manner)和路径(Path) 5 个要素。运动事件还可能包括原因(Cause)、结果(Result)、目的(Purpose)、方向(Direction)、情态(Mood)、姿态(Gesture)等相关伴随特征。所有这些特征根据意义表达的需要或明或暗地通过有关语言形式表达出来。语言类型学家根据动词的不同词化模式将所有语言分为三大类型。第一类是动词框架语(verb-framed language),其运动动词的词化模式是动作和路径的合并(conflation),这类语言包括波利尼西亚语、罗曼语等,其中西班牙语最为典型;第二类是外围框架语(satellite-framed language),其运动动词的词化模式是动作与方式或原因的合并,汉语、多数印欧语(罗曼语除外)属于此种类型,其中英语最为典型;第三类是物象框架语(figure-framed language),其运动动词的词化模式是物象和动作的合并,它包括北美部分印第安语。Talmy 认为,英语是最典型的外围框架语,其动词词化模式是“动作+方式”,如“dance”的词化模式是“动作(go)+方式(by dancing)”。但实际上某一种语言中运动动词的模式属于何种类型是一个概率问题,并不是绝对的,即使是同一语言内部,运动动词也可能同时存在多种词化模式。词化模式反映了“语义成分整合成词”的发展趋势,具体语言以何种词化模式作为主流词化模式完全是一个概率问题,并不表示它排斥其他词化模式,词化模式不宜作为语言类型划分的唯一标准(罗思明, 2007)。

3 英、汉语“表扬”类动词的语义成分分析

在研究英汉“表扬”类动词的词化模式之前,本文首先借用语义成分分析法对同属于“赞赏”这一语义场的英汉动词作语义剖析,因为语义成分分析法的主要有效性是对于具有同义关系的词或同属于一个语义场的词的分析 and 对比。

3.1 英语常用“表扬”类动词的语义成分分析

现代英语中表示“表扬”类动作动词有“commend, laud, approve, praise, acclaim, congratulate, compliment, applaud, cheer, exalt, worship, glorify, venerate, honor, endorse, eulogize, revere”等动词。这些动词不仅具有“表扬”这一核心语义,而且具有表示“情态”、“方式”、“原因”等语义成分。根据 Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary(商务印书馆第八版)对这些动词的语义成分进行分析,如表1所示。

表1 英语“表扬”类动词语义成分分析

动词	词典释义	基本语义成分
praise	To express your approval or admiration for sb. /sth.	表扬+赞同+钦佩
commend	To praise sb. /sth. especially publicly	表扬+公开
compliment	To tell sb. that you like or admire sth. they have done, their appearance etc.	表扬+喜欢或欣赏+做的事或外表
approve	To think that sb. /sth. is good, acceptable or suitable	表扬+认为+好或令人满意
acclaim	To praise or welcome sb. / sth. publicly	表扬+欢迎+公开
congratulate	To tell sb. that you are pleased about their success or achievements	表扬+告诉某人+对成功或成就满意
applaud	To express praise for sb. / sth. because you approve of them or it	表扬+赞同
cheer	To shout loudly to show support or praise for sb. or to give them encouragement	表扬+大声+支持+给予鼓励
exalt	To praise sb. / sth. very much	表扬+大力
worship	To show respect for God or a good, especially by saying prayers, singing etc. with other people in a religious building	表扬+尊敬+祷告+和其他人+宗教建筑
glorify	To praise and worship God	表扬+崇敬神明
venerate	To have and show a lot of respect for sb. /sth. especially sb. / sth. that is considered to be holy or very important	表扬+尊敬+圣洁的或重要的人和事
honor	To give public praise, an award or a title to sb. for sth. they have done	表扬+公开+奖品+称号
endorse	To say publicly that you support a person, statement, or course of action	表扬+公开+支持+人或言论或动作
eulogize	To praise sb. / sth. very highly	表扬+非常
revere	To feel great respect or admiration for sb. / sth.	表扬+非常+尊敬+崇拜

研究发现,这些动词除了共享“praise”这一核心语义成分外,各自具有其他不同的外围语义成分,如原因、方式、情态、程度等,正是这一共享的核心语义成分决定了这些动词的“近似性”,使它们属于同一个语义场;那些不同的外围语义成分决定了它们之间的“差异性”。如:“commend”除了表示“表扬”外,还有表示这个动作的方式“公开”。“compliment”除了表示“表扬”这一核心语义外,还有这个动作产生的原因“赞赏做的事或赞赏外表”。“exalt”除了“表扬”的核心语义外,还有这个动作的程度“大力”。“worship”除了核心语义,还有

表示执行动作的方式“祷告以及和其他人一起”。其他动词的外围语义成分均在上述表格里体现。

3.2 汉语常用“表扬”类动词的语义成分分析

现代汉语中表示“表扬”类动词有“表扬、歌颂、称赞、褒奖、赞美、赞颂、赞叹、颂扬、讴歌、夸赞、夸许、称赏、称羨、褒荣、褒恤、赞佩、赞仰、表彰”等。根据《现代汉语大词典》和网络释义对这些动词进行语义成分分析，如表 2 所示。

表 2 汉语“表扬”类动词语义成分分析

动词	词典或网络释义	基本语义成分
表扬	对好人、好事公开称赞	表扬+公开+好人好事
歌颂	以歌曲或诵唱来颂扬或赞颂	表扬+诵唱
称赞	对美好事物的赞赏与表扬	表扬+美好事物
褒奖	表扬鼓励，也专指赞扬	表扬+鼓励
赞美	发自内心的对于自身所支持的事物表示肯定	表扬+发自内心+支持的事物+肯定
赞颂	赞美歌颂	表扬+用歌曲或诗歌
赞叹	赞美感叹	表扬+强烈情感
颂扬	歌颂赞扬	表扬+用歌曲或诗歌
讴歌	用歌唱、言辞等赞美	表扬+歌唱+言辞
夸赞	赞美宣扬	表扬+公开
称赏	称赞欣赏	表扬+欣赏
称羨	称赞羡慕	表扬+羡慕
褒荣	表扬并给予荣誉	表扬+给予荣誉
褒恤	褒奖抚恤	表扬+用金钱或其他东西安慰
赞佩	赞美佩服	表扬+佩服
赞仰	称赞敬仰	表扬+尊敬
表彰	表扬并嘉奖	表扬+给予奖励

汉语“表扬”类动词除了包含核心语义成分“表扬”外，还各自含有独特的外围语义成分。如“歌颂”含有“诵唱”；“赞叹”有“强烈情感”；“夸赞”有“公开”；“褒荣”有“给予荣誉”；“赞佩”有“佩服”；“赞仰”有“尊敬”等外围语义成分。正是这些外围语义成分将这些近义词区别开来，而“表扬”这一核心语义成分将上述词语归于同一语义场下。

4 英、汉语“表扬”类动词的词化模式

4.1 英语“表扬”类动词的词化模式

通过对英语“表扬”类动词的语义成分的分析发现，这类动词都具有“表扬”这一核心语义，且基本都含批评的方式及原因等外围语义成分。总的来说，英语“表扬”类动词的词化模式可以归结为“动作+方式（原因）+X”，其中方式和原因或为选择关系或为共存关系，X 代表不确定项，是各个动词词化模式的个性特征项，其数目是大于或等于零的整数，其作用是区分词义。英语“表扬”类动词的词化模式如表 3 所示。

表3 英语“表扬”类动词词化模式

动词	词化模式
praise	动作+原因
commend	动作+方式
compliment	动作+原因+内容
approve	动作+方式+原因
acclaim	动作+内容+方式
congratulate	动作+方式+原因
applaud	动作+原因
cheer	动作+情态+方式
exalt	动作+方式+程度
worship	动作+原因+对象+方式+内容+地点
glorify	动作+方式+对象
venerate	动作+方式+对象+原因
honor	动作+方式+原因+内容
endorse	动作+方式+原因
eulogize	动作+方式+程度
revere	动作+方式+程度+原因

4.2 汉语“表扬”类动词的词化模式

汉语“表扬”类动词的词化模式总趋势也是“动作+方式（原因）+X”，其中“动作+方式（原因）”是共有成分，X代表不确定项，是“表扬”类动词的词化模式个性特征项，其数量是大于或等于零的整数，其作用是区分词义，它们的词化模式如表4所示。

表4 汉语“表扬”类动词词化模式

动词	词化模式
表扬	动作+方式+对象
歌颂	动作+方式+内容
称赞	动作+方式+对象
褒奖	动作+方式
赞美	动作+来源+对象+方式
赞颂	动作+方式
赞叹	动作+方式+程度
颂扬	动作+方式+内容
讴歌	动作+方式+内容
夸赞	动作+方式
称赏	动作+原因+方式
称羨	动作+原因+方式
褒荣	动作+方式+结果



(续表)

动词	词化模式
褒恤	动作+方式+目的
赞佩	动作+原因
赞仰	动作+原因
表彰	动作+方式+结果

5 结论

通过对英汉“表扬”类动词的语义成分和词化模式的分析，可以得到以下几个结论：第一，核心语义成分主宰词语的主要意义，决定词语的语义场归属；外围语义成分显示同属语义场词语的语义差异，即区别同义词（严格上讲，应是近义词）的语义（罗思明，2007）；第二，由表 1 和表 2 对比可得知，英语“表扬”类动词相比而言包含的语义要素更丰富，汉语“表扬”类动词的语义要素相对简单一些，而词语所包含的语义成分越丰富，则词化程度越高，因此英语“表扬”类动词的词化程度高于汉语同类动词的词化程度，英语“表扬”类动词的语义容量总的来说大于汉语同类动词。这是由于语言是现实世界的充分反映，不同文化与不同语言讲述者对客观世界的感知与思维习惯不同，语言表达上也会出现表征差异；第三，虽然英汉“表扬”类动词包含一些语义共性，能在彼此找到特定的对应词，但是也有一些包含特定语义容量的词，比如英语中的“honor”，它包含的语义成分有“highly praise, give award or title”，很难在汉语里找到一个完全对应的词语，只能用短语“盛赞并给予奖品或称号”来表达，而中文中的“歌颂”语义成分为“用歌曲来赞扬”，在英语里也难以找到对应词，而只能用“sing praise of”这样的短语表达。而这些细微的差别往往在使用时会被忽略；第四，Talmy 的词化模式研究有不足之处：Talmy 的英、汉动词词化模式为“动作+方式或原因”之说不够全面，其实这只是最基本的共核部分，无论是英语还是汉语动词的词化模式都在“动作+方式（原因）”外有外围语义成分。因此，英、汉动词的词化模式应修正为“动作+方式（原因）+X”更为合理，X 是各个动词词化模式的个性特征项，其数目是大于或等于零的整数；第五，将动词的词化模式作为语言类型划分的唯一标准值得商榷，因其对于有些语言事实缺乏充分的解释。由英汉“表扬”类动词的例子可知，语言里的动词词化模式不是绝对的，所以用唯一的标准来划分语言类型是有失合理的。

参 考 文 献

[1] Antilla, R. 1972. *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. New York. Macmillan.
[2] Baucer, A. 1983. *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
[3] Hornby, A. S. 2014. *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*. 北京：商务印书馆。
[4] Lyons, J. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
[5] Polguere, A. 2000. Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collations for French. *Proceedings of EURALAX 2000*. Stuttgart, Germany.
[6] Saussure, F. 1966. *Course in General Linguistics*. Paris: Payot.
[7] Zimunsjij, V. M. 1966. The word and its boundaries. *Linguistics: an International Review*, 27, 65-91.
[8] 罗思明. 英汉“缓步”类动词的语义成分及词化模式分析[J]. 外语研究, 2007（1）.
[9] 王文斌、周慈波. 英汉“看”类动词的语义及词化对比分析[J]. 外语教学与研究, 2004（6）.
[10] 现代汉语大词典[M]. 上海：上海辞书出版社, 2006.